

**TRANSCRIPCIÓN**  
**PRESENTACIÓN ACADÉMICA ORAL**  
**ESTUDIANTE NO NATIVO (ENN)**

**Registro N° 16**

**Tipo de registro:** audio

**Duración:** 32 minutos 00 segundos

**Fecha de grabación:**

**Tema de la presentación:** La gran mezquita de París

**Nombre de ENN:** Ricarda

**Ámbito de la grabación:**

Universität Heidelberg

SpZ

**Asignatura:** Español para Cs. Humanas y Sociales

**Curso:** 2010

**Transcripción**

1 R.-El tema que voy a presentarles es el tema sobre el cual estoy trabajando en mi tesis  
2 doctoral (e:) es la gran mezquita de París. Quizás alguno de vosotros ya conocéis esa  
3 mezquita porque en París también está en el centro de París y también es una  
4 atracción turística muy famosa (...) y muchos turistas que visitan París van a la mezquita  
5 porque se puede hacer una visita guiada y se puede beber té oriental y muchas otras  
6 cosas [...] Y esta mezquita es una mezquita muy especial en muchos aspectos, relativo  
7 a su historia, a la construcción del edificio-edificio y también a la situación actual y lo  
8 que me gustaría ahora (e:) presentarles un poco los varios aspectos de esta mezquita.  
9 Para-para hacerlo vamos a hacer el siguiente / (e:) primero les hablaré un poco sobre el  
10 origen, el tiempo de la construcción de la mezquita, es la mezquita muy-(e:)-más vieja  
11 en Francia; después les presentaré un poco el edificio, las diferentes partes del edificio  
12 y las ideas del-del detrás y-y en un tercer parte que es un poco la parte principal vamos  
13 a hablar de la historia y de las actividades que mantiene esta mezquita hoy en día y no  
14 solamente vamos a verla vamos hablar de estas actividades de una manera muy crítica  
15 para después poder discutir o evaluar un poco la situación muy ambigua o problemática  
16 de la ma-mezquita // Entonces vamos a empezar con la época de la construcción. La  
17 gran mezquita de París ha sido edificado-edificada (e:) por los funcionarios coloniales  
18 de Francia de mil novecientos veintidós a mil novecientos veintiséis, es decir, la idea de  
19 hacer la mezquita no venía de los musulmanes pero era una idea del gobierno colonial  
20 francés y los trabajos empezaron en mil novecientos veintidós y la mezquita fue  
21 elaborada en mil novecientos veintiséis /// Ahora se puede preguntar por qué el estado  
22 francés financia una gran mezquita aquí en el centro de París y gasta por eso millones  
23 de euros o de francos franceses, quizás (RISAS) y a esta pregunta hay varias  
24 respuestas. La respuesta oficial que : le dicen los políticos franceses hasta hoy es que  
25 en la primera guerra mundial cuando el norte de África y una parte del oeste de África  
26 fue invadido por Francia había much-muchísimos soldados que luchaban en los grupos  
27 franceses para defender Francia en la primera guerra mundial y los turísticos-turísticos  
28 dijeron que después de la guerra mundial hay que decir-que agradecer a estos  
29 musulmanes por haber dado sus vidas en la guerra para Francia. Esta es un poco la  
30 razón oficial. (e:) Es difícil creerlo que verdaderamente el estado francés ha gastado  
31 tanto dinero para agradecer los musul-a los musulmanes que han dado sus vidas para

32 Francia y al mismo tiempo Francia continua-continuaba a : matar a los musulmanes en  
33 sus colonias-colonias un poco : ¿paradoxo-paradojo?

34 P.-Paradójico

35 R.-Parado-paradójico, entonces los científicos están de acuerdo que hay otras razones  
36 para edificación, que son razones políticos. Por ejemplo había una gran concurrencia  
37 en esa época en que Inglaterra y Francia las dos-los dos querían crear los poderes más  
38 grandes en el mundo musulmán y en Londres también fue elaborado-inaugurado una  
39 mezquita una gran mezquita en mil novecientos veintiséis, entonces esta mezquita  
40 debía mostrar a todos los franceses “nosotros somos un poder mucho más también y  
41 somos un po-poder en-en el mundo musulmán y aquí podés venir para ver cómo es el  
42 mundo que nosotros dominamos”

43 P-(hm)

44 R.-La concepción del edificio también es muy interesante. La mezquita fue edificada  
45 según el modelo de la gran mezquita de Fés que se llama Al-Qarawiin en Marruecos y  
46 esta ciudad, Fés, en esa época fue el centro del orientalismo de la fascinación para el  
47 oriente y los arquitectos que fueron elegidos y pagados por-el gobierno francés  
48 colonial eran muy orientalistos, también (e:) había una gran fascinación para el oriente.  
49 Entonces querían hacer de la mezquita una perla del oriente y querían construir no  
50 solamente un lugar religioso sino una ciudad musulmana entera en la que los orientales  
51 –orientales se fueran a sentir como en sus países. Detrás hay lai-hay ideas amables y  
52 también ideas un poco problemáticas porque por un lado, había la idea de querer  
53 proteger-protég-protéger la cultura musulmana en esta ciudad musulmana y había una  
54 gran fascinación para el oriente (...) pero por otro lado, es un concepto un poco  
55 discriminatorio también porque hay la idea detrás de que el oriental es dif-no solamente  
56 es diferente de los franceses pero es también el-el oposito del francés, el-los orientales  
57 y los occidenta-oc-occidentales, y los orientales todos por su natura son tan diferentes  
58 que necesitan un mundo aparte lo que es el-el-opues-lo opuesto del concepto de  
59 integración, hay la idea detrás, no pueden verdaderamente integrarse. (e:) Hay por eso-  
60 hay tres componentes de la ciudad musulmana, una idea religiosa porque se creía que  
61 los orientales son personas muy religiosas y la religión es más importante que por-para  
62 el occidental, (e:) hay una gran sala de oración entonces y después queri-querían-  
63 querían una sala-un área intelectual, un instituto teológico donde se enseña todo sobre  
64 el islam y después también una-un-una área corporal, un hamman para lavarse, un  
65 restaurante para comer, un café para relajarse, tiendas para comprar los vestidos, los  
66 zapatos entonces hay la idea de que el musulmán que viene a París es (e:) puede ir en  
67 esa ciudad musulmana y no debe quitar-quitarlo, porque había también la idea quizás,  
68 había también la idea de que un oriental es tan diferentes que cuando viene a París se  
69 es totalmente perdido por eso hay que construir un contexto donde puede vivir que es  
70 una idea muy problemática (...) Pero vamos a mirar bueno cómo las cosas se  
71 desarrolla-ron (RISAS) (e:) La mezquita era en manos del gobierno colonial francés  
72 hasta la independencia del África del no-norte, fue en-fue en mil novecientos veinte (e:)  
73 no, mil novecientos cincuenta y ocho para Tunesia y Marruecos y mil novecientos  
74 sesenta y dos para al-al-Argelina. Y a partir de esa época, los años mil novecientos y  
75 sesenta había una lucha entre el estado francés, el estado argelino y marroquí todos  
76 querían controlar-controlar esta mezquita la (...) más fuerte era argelino y hoy en día la  
77 mezquita está dirigida y financiada por Argelia

78 P.-(hm)

79 R.-Lo que es un poco complicado porque el mismo tiempo la mezquita es el socio más  
80 importante para el-el estado francés porque el estado francés está buscando un  
81 interlocutor y : el-la mezquita de París es para el estado francés así como para toda la  
82 sociedad francesa el símbolo de-de un islam integrado bien is-modera-modera-  
83 moldeado-moderado y entonces el estado quiere cooperar con esta mezquita  
84 P.-(hm)  
85 R.-Para ins-institucionalizar el islam en Francia y para integrarlo pero por otro lad-(e:)-  
86 otro lado, está mezquita está dirigida por argelinos que ha sido colonizado par-por los  
87 franceses y que no quieren una integración de los musulmanes o de los argelinos en  
88 Francia y esta situación es muy muy difícil. (e:) Vamos a ver primero una actividad (e:)  
89 que mantiene la mezquita de París hoy en día para después (e:) volvenir (RISAS) volver  
90 a España (RISAS)  
91 P.-Ahora está mejor (RISAS)  
92 R.-A-a este punto sí  
93 P.-(RISAS)  
94 R.-Hay varias ha-hay muchísimas actividades en la mezquita de París las más  
95 importantes son claro las misiones religiosas, las tareas religiosas (e:) sobre todo la  
96 realización de rituales religiosos como la oración diaria-diaria cinco veces por día el  
97 sermón del viernes, la celebración del Ramadán y otras fiestas musulmanes, (e:) e-el-la  
98 re-realización de entierros musulmanes, de bodas musulmanas, la asesoría en cuestio-  
99 cuestiones religiosas, la organización del peregrinaje a la Meca y también la emisión de  
100 fatwas que son opiniones jurídicas, es decir, cuando un musulmán no sabe cuándo  
101 comportarse en un punto concreto en Francia, en un contexto no musulmán, puede ir a  
102 la mezquita de París y puede preguntar qué hago, qué es bueno según el derecho  
103 musulmán, y la-la mezquita tiene una comisión que puede decirlo cuando, es decir, son  
104 especialistas del derecho musulmán y que pueden decir una fatwa, es decir, una  
105 solución que es válido, para darles a todos los musulmanes / Después hay una parte /  
106 muy política (e:) un-sir-o-acor si recordáis lo que he dicho sobre las tres partes de la  
107 mezquita, la parte intelectual, religiosa y : corporal  
108 P.-(hm)  
109 R.-La primera, fue la parte religiosa, esta-no esta fue normalmente la parte / corporal  
110 pero nunca ha sido interesante para los musulmanes (e:) era un poco caro también y  
111 siempre ha sido u-una atracción para los-las turis-los turistas y hoy en día la mezquita  
112 de París quie-quiere también atraer-atraer a muchos turistas para mostrar la-la : la  
113 belleza del oriente, lo que es un-la continuación del concepto col-colonizado-  
114 colonizador también / Aquí a la izquierda (e:) se ve el restaurante detrás de la ventana,  
115 hay un-un restaurante con platos orientales de todos los países árabes / ¿se ve bien las  
116 imágenes?  
117 P.-(hm)  
118 R.-Sí, (e:) // aquí vamos a la izquierda, a la derecha  
119 P.-A la derecha (RISAS)  
120 R.-Olvido siempre dónde está la derecha y la izquierda pero aquí (RISAS) (...) (e:) y :  
121 aquí : Tiendas con (...) de Marruecos y de Tunisia que Tunisi-Tunisia  
122 P.-Túnez (hm)  
123 R.-Túnez, sí, que los-los turistas / pueden comprar // Y la tercer parte, es la parte más  
124 interesante para mí, es la misión cultural y educativa de la mez-de la mezquita de París  
125 (e:) porque también hacen muchas conferencias regular, e-es decir, conferencia hacen  
126 conferencias regularmente sobre temas actuales del mundo musulmán (e:) hacen

127 cursos de recitación del Corán también para hombres, para mujeres hacen cursos  
128 sobre el Islam para niños, cursos de lengua Árabe para musulmanes o no mu-  
129 musulmanes también y desde dos mil seis hacen una formación para imanes también y  
130 esta formación es lo que-la que he hecho yo también. Yo he vivido en esta : área (e:) en  
131 París para seis meses y me he inscripto en la : formación de imanes y esta es la po-la  
132 puerta de entrada

133 P.-(hm)

134 R.-Para lo formación de imanes normalmente para hombres solamente pero, sí, y a-  
135 aquí-aquí allí se puede estudiar cosas de legislación del Corán, de : cursos del dere-en  
136 el derecho musulmán, en la (e:) biografía del profeta Mohamed, todas cosas sobre el  
137 Islam, sí // Para terminar, voy a : resumir algunas cosas que-que ya he dicho. La gran  
138 mezquita de París (e:) tiene muchas actividades que normalmente no forman parte de  
139 las tareas de una mezquita pero que provienen también de la historia colonial. Lo-lo que  
140 es un poco problemático es que la mezquita está dirigida por Argelia y al mismo tiempo  
141 está propia del estado francés, es decir, la mezquita es también un luga-lugar político  
142 donde se encuentran los intereses actuales de los que antiguamente eran colonizador y  
143 colonizado y este es un punto muy muy difícil también en la formación de imanes  
144 porque por un lado, está financiado para Francia po-porque los políticos franceses  
145 piensan que hay que haber más formación de imanes en Francia y : deben satisfacer  
146 a los intereses franceses y al mismo tiempo deben satisfacer a los intereses argelinos  
147 que son justamente opuestos a los intereses (e:) franceses, muchas veces, esta es una  
148 situación muy ¿delicada?

149 P.-(hm)

150 R.- Sí, y este es también lo que quiero decir en el : último punto. La mezquita debe ser  
151 el modelo de un plan integrado pero al mismo tiempo su confección delata discursos  
152 coloniales segu-según los que la // según los que la mezquitas son lugares orientales  
153 muy exóticos, es decir, que no forman parte de la cultura occidental lo que es lo  
154 opuesto al concepto de integración

155 P.-(hm)

156 R.-Y eso continúa hasta hoy / porque la gran / parte turística tiene un gran éxito y  
157 cuando la gente viene a la mezquita para ver el lugar donde se produce un plano  
158 integrado (e:) es problemático porque la parte política está construido como un mundo  
159 oriental, un mundo aparte que es totalmente diferente del occidente / sí // Con esto voy  
160 a terminar mi presentación, si hay preguntas estoy encantada (RISAS). Bueno // ¡ah no!  
161 (RISAS) ¡ah no! (RISAS) Al final tenía un peq-un pequ-una pequeña película de una  
162 niñita que he hecho

163 P.-Pero no pa

164 R.-Pero /// me parece que no funciona

165 P.-No funciona

166 [...]

167 P.- [...] / ¡qué pena! Muy bien / entonces / ¿Hay preguntas sobre esta-sobre esta  
168 presentación?

169 E1.-¿Fue difícil para ti hacer el curso de imanes / si es solo para hombres?

170 R.-Sí, fue difícil

171 P.-¿Cómo lograste eso? A mí me dejo un poco / un poco sorprendida /// ¿Tú hablas  
172 árabe?

173 R.-Sí

174 P.-(hm)

175 R.-(e:) Al inicio no querían y he preguntado otro profesor y ha dicho no también y  
176 después había una lucha entre los profesores pero finalmente (RISAS) el director del  
177 instituto ha dicho, Sí podía quedarme ahí pero (...)  
178 P.-Siendo mujer además  
179 R.-Sí (RISAS) pero con un : ....  
180 P.-Sí-sí claro  
181 R.-Pañuelo ¿no?  
182 P.-Sí, con (e:) // unos pañuelos / hoy-hoy tengo todas las palabras en alemán en mi  
183 cabeza (RISAS) /// no español (RISAS)  
184 R.-Pero está bien  
185 P.-Sí ///  
186 E2.-¿Qué significa “la : mezquita es / socia del estado francés”?  
187 P.-(hm)  
188 R.-Yo qre-creía que se puede decir fascinario-facinario también  
189 P.-No lo que pasa que socia también se puede decir no está mal  
190 E2.-¿Pero qué significa? (RISAS)  
191 P.-¿Qué significa “es socia”?  
192 R.-Es-es facinario ¿no? / Es-es-es  
193 P.-No, facinario es una cosa, pero n-no sé qué quieres decir / socio es...  
194 R.-Facinario (RISAS)  
195 P.-PARTIDARIO-PARTIDARIO  
196 R.-Partidario  
197 P.-Partidario que piensa lo mismo, que está asociado al-al-al-a-la : al gobierno francés  
198 ¿Eso quieres decir?  
199 R.-Sí // per-pero qué significa socio porque en mi diccionario he encontrado que era un  
200 sinónimo de partinario (e:)  
201 P.-De partidario (RISAS) ¿Partenarío?  
202 R.-PARTENARIO  
203 P.-(hm)  
204 R.-Porque lo que quería decir es que... /// *ein Partner*  
205 P.-¡Ah! Sí  
206 R.-Pero en el sentido  
207 E2.-Cómo-cómo solucionas por ejemplo :...  
208 P.-Mmm es / que quizás se pueda decir el intercoco-locu-interlocutor  
209 P.-Interlocutor-interlocutor (hm)  
210 R.-Definido  
211 E2.-¡Ah!  
212 R.-Porque quien  
213 E2.-Cuando-cuando el estado francés quiere hablar con musulmanes habla con la  
214 mezquita de París  
215 P.-Con la mezquita  
216 R.-Sí, por ejemplo  
217 E2.-¡Ah!, pero no-no se puede controlar algo : o no :  
218 R.-Oficialmente no pero : sí, a veces sí  
219 P.-(hm)  
220 R.-Por ejemplo, cuan  
221 E2.-No dan dinero : / algo así / no

222 R.-Indirectamente lo ha-lo hacen, financian da-dan dinero por ejemplo para la formación  
223 di-imanés pero muy indirectamente  
224 P.-¿El estado?  
225 R.-Sí  
226 P.-(hm)  
227 E2.-Pero hay algo institucional : algo : oficial  
228 R.-(...) // Franceses /// del-de la religión musulmana que el *Organ*  
229 P.-El órgano  
230 R.-El órgano-el órgano oficial que presenta el Islam hoy en día pues cre (e:) cre :  
231 P.-Creado  
232 R.-Perdón, creado en dos mil tres y : ese es una órgano oficial y el estado francés  
233 quería / crearlo y la des-y creí-creí-quería también que la mezquita de París fuera el jefe  
234 de esta-de esta organización  
235 P.-Ah : por eso sí son socios es correcta la palabra // Es correcta la palabra socios claro  
236 lo que pasa que no socios socio no es decir empresarial ¿no? si no que están-que  
237 trabajan juntos que están asociados que tienen objetivos comunes (hm)  
238 R.-Sí  
239 P.-A veces puede ser visto en un sentido peyorativo o sea negativo, que son socios //  
240 ¿comprendes? / no es en un sentido negativo //  
241 R.-No, no  
242 P.-Okay (hm) // Muy bien y en que consiste tu trabajo, perdón // ¿En qué consiste tu  
243 trabajo?¿Qué es lo que has estado haciendo? o ¿Qué es lo que vas a hacer  
244 concretamente en tu trabajo de doctorado, Ricarda?  
245 R.-Es un tesis que voy a escribir en Ciencias Religiosas y : voy a analizar la-los  
246 discursos neocoloniales que persisten a la mezquita de París y por eso me he inscripto  
247 en este curso porque se sabe mucho sobre la : imagen que la mezquita difunde al  
248 público-al público pero se sabe muy poco de qué se enseña dentro de estos institutos y :  
249 y también todo es en árabe / entonces...  
250 P.-Nadie tiene acceso  
251 R.-Muchísimas personas no tienen, solamente musulmanes...  
252 P.-Pueden entrar  
253 R.-Sí  
254 P.-Y ¿cuál fue tu conclusión después de 2 meses? // ¿Qué se le enseña a la gente?  
255 R.-Estoy trabajando todavía no encontré una conclusión  
256 P.-¿Ah sí? / Pero tu impresión-tu impresión de la formación tu impresión-tu impresión  
257 ¿cuál fue? /  
258 R.-Es difícil describirlo en algunas partes creo / En primero hay que decir que : lo que  
259 se pasaba en el instituto era muy diferente de lo que querían-que dicen en : en el  
260 público y para mí era-es-era muy interesante que es una dis-difusión un poco muy  
261 estricto del Islam y que : /// que los discursos coloniales son muy muy presentes porque  
262 los profesores que ensañan-que enseñan en esta mezquita, la mayoría de ellos han  
263 vivido la época colonial y (e:) much-muchas cosas que : que dicen es re-relativo a esta :  
264 P.-A la época de la colonia  
265 R.-Época y a la distanciaci3n de los valores franceses, entonces es lo : opuesto de que  
266 quieren hacer los franceses / integrar a los musulmanes, ellos no quieren ser  
267 integrados, mantienen discursos que / a cuales – que son, cosas que están-con cosas  
268 que están discutidas en Argelia  
269 P.-Argelia (hm)

270 R.-Argelia, sí  
271 P.-(hm) Y-y perdón Anne ¿qué querías preguntar?  
272 E3.-No, no  
273 P-Pregunta, pregunta  
274 E3.-Yo creo, si no es (...) (e:) la mezquita turística y la mezquita religiosa para los  
275 musulmanes  
276 P.-(hm)  
277 E3.-Así que yo no sé cómo van a : vivir juntos ¿no?  
278 R.-Es un poco difícil (RISAS), es verdad, es una muy muy grande mezquita y la parte  
279 turística está por allá y los musulmanes toman entradas por allí y : sí, creo que los  
280 musulmanes que van a : hacer oración y todo no ven a los turistas porque entran en  
281 otra parte y creo que acep-acceptan los turistas porque lo turistas traen mucho dinero  
282 también para financiar, por ejemplo, el pere-pere-peregrinaje a la Meca entonces lo  
283 aceptan pero no hay una gran-no hay mucho contacto entre los dos //  
284 E3.-¿Son dos mundos diferentes?  
285 R.-Sí, y pe-p-pero se puede hacer un-una visita guiada ta-también en: de-dentro de la  
286 mezquita, no en la sala de oración pero en otras partes, y-y los musulmanes  
287 normalmente no les gusta mucho esto porque lo-la gente vienen con :  
288 P.-Con fotos (hm)  
289 R.-Sus fotografías y : ellos dicen que respeten el sitio religioso  
290 P.-(hm) / ¿Más preguntas?  
291 E1.-Lo-los que hacen la : ¿cómo se llama, *Ausbildung*?  
292 P.-La formación  
293 E1.-La formación ¿viven ahí (e:) siempre o /van y vienen? //  
294 R.-(e:) La mayoría viene para (e:) para vivir en Francia, no para :  
295 E1-Pero-pero si por ejemplo los seis meses no es que viviste en la Mezquita sino que  
296 vivías afuera, ibas y volvías  
297 R.-Sí ///  
298 P.-¿Más preguntas?  
299 E3.-Y al final no hubo un problema con (e:) esto como mujer, no hubo problemas ¿hubo  
300 problemas o conflictos o :?  
301 R.-Algunos pero : (RISAS)  
302 P.-¿Sí? Pero : ¿qué conflictos tuviste?  
303 R.-(e:) Había / algunos profesores-profesores que no querían que estuve en la clase,  
304 había también  
305 E3.-Problemas (...) por ser mujer o :  
306 R.-Sí, porque creían que : esto distrae a los hombres y no podían concentrarse en el  
307 Corán (RISAS) pero por eso debía ser en el último :  
308 P.-En la última fila  
309 R.-Sí, pero otros lo aceptaron sin problemas / pero sí, no sin el :  
310 P.-Sin el velo  
311 R.-Velo  
312 P.-Eso  
313 R.-Sí  
314 P.- (e:) Sí : pregunta  
315 E4.-Eso también tiene que ver con sus creencias entonces que no quieren mujeres en-  
316 en : en la escuela o tiene que ver con / algo no sé con otros  
317 R.-Es difícil decir porque ellos no le-no me habían dicho

318 E4.-(hm) (RISAS)  
319 R.-Directamente creo que hay esta cosa en : varios lugares no había mujeres antes y  
320 mucha gente ese dis-muchas-muchos estudiantes se-dijeron este es un lugar religioso y  
321 // no debe haber mujeres y las formación no es para ellas pero por otro lado :  
322 P.-(RISAS)  
323 R.-No, la formación de imanes, no la formación de en general (RISAS) ésta formación  
324 de imanes // Pe-por otro lado quizás (e:) había también una experiencia negativa con  
325 los (e:) científicos algunos me preguntaron pero : ustedes no trabajan con el servicio  
326 secreto alemán  
327 P.-¡Hay por Dios!  
328 R.-O francés, o tenían miedo también porque la gente escribe muchas cosas negativas  
329 sobre el islam y no-y no sabían lo que siento yo y lo que voy a escribir, creo que ese  
330 estaba-era un problema también  
331 E1.-Pero ¿cómo pudiste hacerlo? Porque les dijiste que estabas haciendo la tesis  
332 doctoral sobre la mezquita ¿no?  
333 R.-Sí //  
334 E1.-Por qué / una persona normal no puede decir que va a hacer ahí el curso //  
335 R.-No entendí  
336 E1.-Que-que (e:) que el factor de estar escribiendo una tesis doctoral sobre el tema, te  
337 dio la posibilidad de hacerlo //  
338 P.-Te dio la posibilidad de entrar digamos  
339 R.-Sí, claro. Creo que si había dicho-si hubiera dicho que me interesa por el Islam (e:)  
340 personalmente hu (e:) habría sido mejor que-de-decir yo hago un tesis científico porque  
341 las ciencias occidentales para ellos / son un poco peligrosos  
342 P.-Peligrosas  
343 R.-Me lo han dicho otros también  
344 P.-(hm) Muy bien tenemos que ir terminando ¿una pregunta más para cerrar muy  
345 breve? // ¿no?  
346 E1.-(...) // (...)  
347 P.-Y ¿has tomado nota durante o pudiste grabar lo que dicen los profesores?  
348 R.-Durante  
349 P.-¿Durante el discurso?  
350 R.- pero las he tomado en alemán para que no-no vean lo que (RISAS)  
351 P.-lo que escribías (RISAS) ///  
352 R.-Mejor  
353 P.-Claro (RISAS) pues muy bien entonces Ricarda (toc, toc, toc)